

Hội Thiền Học Việt Nam
VIETNAMESE BUDDHIST MEDITATION CONGREGATION

NGHI THỨC **SÁM HỐI**
REPENTANCE CEREMONY



Phật Lịch 2563 - Dương Lịch 2019
Buddhist Calendar 2563 - Gregorian Calendar 2019

NGHI THỨC SÁM HỐI

REPENTANCE CEREMONY

Bản In Lần 3 có điều chỉnh, năm 2019
Kỷ Niệm Thiền Viện Vô Ưu 17 Tuổi

Revised Edition 2019
To Commemorate Vo Uu Zen Center's 17th Anniversary

✧ **Sám Hối Ba Nghiệp**

Three-karma Repentance Verses

✧ **Tụng Tam Quy - Ngũ Giới**

Three Refuge - Five Precept Chants

✧ **Sám Hối Sáu Căn**

Six-Sense Repentance Verses

✧ **Các Bài Phục Nguyện**

Supplication Verses

X oay Looking

Lai Back

Nhin Inward

Minh Is

Laø Our

Phaän Primary

S öi

Chính Dut y



SÁM HỐI BA NGHIỆP

NGUYỆN HƯƠNG

Trầm thủy, rừng Thiên hương sức nức,

Chiên đàn, vườn Tuệ đã vun trồng,

Đao Giới vót thành hình non thắm,

Nguyện đốt lò tâm mãi cúng dâng.

Nam-mô Bồ-tát Hương Cúng Đường.

(3 lần)

TÁN PHẬT

Đại từ, đại bi thương chúng sanh,

Đại hỷ, đại xả cứu hàm thức,

Tướng đẹp sáng ngời dùng trang nghiêm,

Chúng con chí tâm thành đánh lễ.

(1 xá)

THREE-KARMA REPENTANCE VERSES

INCENSE OFFERING

The forest of Concentration, imbued with
sandalwood, emits wonderful fragrance;
The garden of Wisdom, filled with aloeswood,
has been cultivated;
The sword of Precepts is sharpened like
a mountain peak;
We vow to offer our illuminated mind forever.

Homage to the Incense Offering Bodhisattva.

(3 times)

BUDDHA PRAISE

The Buddha of Great Loving-Kindness
and Compassion loves all sentient beings,
The Buddha of Great Joy and Equanimity
saves all sentient beings,
Splendid attributes render the Buddha exalted,
We prostrate ourselves with utmost sincerity.

(1 half bow)

**Chí tâm đánh lễ Tất cả chư Phật ba đời tột hư
không khắp pháp giới.**

(1 lạy)

**Chí tâm đánh lễ Tất cả Chánh Pháp ba đời tột
hư không khắp pháp giới.**

(1 lạy)

**Chí tâm đánh lễ Tất cả Tăng bậc Hiền Thánh
ba đời tột hư không khắp pháp giới.**

(1 lạy)

TÁN PHÁP

Pháp Phật sâu màu chẳng gì hơn,

Trăm ngàn muôn kiếp khó được gặp,

Nay con nghe thấy vâng gìn giữ,

Nguyện hiểu nghĩa chơn Đức Thế Tôn.

Qui kính Phật, Bồ-tát trên hội Bát-nhã.

(3 lần)

With utmost sincerity, we bow to All Buddhas of the three times in the boundless space of the Dharma Realm.

(1 full bow)

With utmost sincerity, we bow to All True Dharmas of the three times in the boundless space of the Dharma Realm.

(1 full bow)

With utmost sincerity, we bow to All Sangha, Saints and Sages of the three times in the boundless space of the Dharma Realm.

(1 full bow)

DHARMA PRAISE

The Buddha's Dharma is incomparably
profound and miraculous,
It is difficult for us to encounter throughout
eons of kalpas.
Now that we hear, we vow to preserve
the True Dharma,
And understand the meaning of
The World Honored One's Teachings.

**Homage to all Buddhas and Bodhisattvas at
the Ultimate Wisdom Assembly. (3 times)**

TÂM KINH

TRÍ TUỆ CỨU CÁNH RỘNG LỚN

Khi Bồ-tát Quán Tự Tại hành sâu Bát-nhã Ba-la-mật-đa, Ngài soi thấy năm uẩn đều KHÔNG, liền qua hết thủy khổ ách.

Này Xá Lợi Phất! Sắc chẳng khác KHÔNG, KHÔNG chẳng khác sắc. Sắc tức là KHÔNG, KHÔNG tức là sắc. Thọ, Tưởng, Hành, Thức cũng lại như thế.

Này Xá Lợi Phất! Tướng KHÔNG của các pháp không sanh không diệt, không nhơ không sạch, không thêm không bớt.

Cho nên trong tướng KHÔNG, không có sắc, không có thọ, tưởng, hành, thức; không có mắt, tai, mũi, lưỡi, thân, ý; không có sắc, thanh, hương, vị, xúc, pháp; không có nhân giới cho đến không có ý thức giới; không có vô minh cũng không có hết vô minh, cho đến không có già chết cũng không có hết già chết; không có khổ, tập, diệt, đạo; không có trí tuệ cũng không có chứng đắc.

THE GREAT ULTIMATE WISDOM

HEART SUTRA

As the Great Free Reflection Bodhisattva practiced profoundly the Great Ultimate Wisdom, he realized that all five aggregates were EMPTY; thus, he overcame all suffering and distress.

Listen, Sariputra! Form does not differ from EMPTINESS, nor EMPTINESS differ from form. Form is EMPTINESS, EMPTINESS is form. The same is true of feelings, perceptions, mental formations and consciousness.

Listen, Sariputra! The EMPTINESS of all phenomena does not come into being or cease to be, is not pure or impure, does not increase or decrease.

Therefore, in EMPTINESS there is no form, no feeling, no perception, no mental formation, no consciousness. There is no eye, no ear, no nose, no tongue, no body, no mind; no form, no sound, no smell, no flavor, no tactile object, no mental object; no realm of eye-consciousness, even up to no realm of mind-consciousness; no ignorance, also no extinction of ignorance, even up to no aging and death, also no extinction of aging and death. There is no suffering, no origin of suffering, no cessation of suffering, no path; no wisdom, also no attainment.

Vì không có chỗ được, nên Bồ-tát y theo Bát-nhã Ba-la-mật-đa tâm không ngăn ngại. Vì không ngăn ngại nên không sợ hãi, xa hẵn điên đảo mộng tưởng, đạt đến cứu cánh Niết-bàn.

Chư Phật trong ba đời cũng nương Bát-nhã Ba-la-mật-đa được đạo quả Vô thượng Chánh đẳng Chánh giác.

Nên biết Bát-nhã Ba-la-mật-đa là đại thần chú, là đại minh chú, là vô thượng chú, là vô đẳng đẳng chú, hay trừ được hết thảy khổ, chân thật không dối.

Vì vậy, nói chú Bát-nhã Ba-la-mật-đa, liền nói chú rằng:

**“Yết-đế, yết-đế, ba-la-yết-đế, ba-la tăng
yết-đế, bồ-đề tát-bà-ha”**

(3 lần)



Because there is nothing to attain, the Bodhisattvas rely on the Great Ultimate Wisdom and have no obstruction in their mind. Because there is no obstruction, they have no fear and thus, cross far beyond all illusions and reach Perfect Nirvana.

All Buddhas of the three times also rely on the Great Ultimate Wisdom and attain Supreme Enlightenment.

Know that the Great Ultimate Wisdom is the great spiritual mantra, the great illuminating mantra, the supreme mantra, the great unequalled mantra that destroys all suffering, is eternally true, not false.

Therefore, proclaim the Great Ultimate Wisdom Mantra. Proclaim the mantra which says:

**“Gone, gone, gone beyond,
Gone altogether beyond,
Oh, what an awakening!”**

(3 times)



LỄ PHẬT VÀ LỄ TỔ

Chí tâm đánh lễ **Quá khứ Phật Tỳ Bà Thi.**

(1 lạy)

Chí tâm đánh lễ **Hiện tại Phật Thích-ca Mâu-ni.**

(1 lạy)

Chí tâm đánh lễ **Vị lai Phật Di-lặc Tôn.**

(1 lạy)

Chí tâm đánh lễ **Tổ sư Đại Ca Diếp.**

(1 lạy)

Chí tâm đánh lễ **Tổ sư A Nan.**

(1 lạy)

Chí tâm đánh lễ **Tổ sư Bồ Đề Đạt Ma.**

(1 lạy)

Chí tâm đánh lễ **Tổ sư Huệ Khả.**

(1 lạy)

Chí tâm đánh lễ **Tổ sư Huệ Năng.**

(1 lạy)

BOWING TO THE BUDDHAS AND PATRIARCHS

With deep respect, we bow to
Vipassi Buddha of the past.

(1 full bow)

With deep respect, we bow to
Sakyamuni Buddha of the present.

(1 full bow)

With deep respect, we bow to
Honored Maitreya Buddha of the future.

(1 full bow)

With deep respect, we bow to
Patriarch Kashyapa.

(1 full bow)

With deep respect, we bow to
Patriarch Ananda.

(1 full bow)

With deep respect, we bow to
Patriarch Bodhidharma.

(1 full bow)

With deep respect, we bow to
Patriarch Hui Ke.

(1 full bow)

With deep respect, we bow to
Patriarch Hui Neng.

(1 full bow)

Chí tâm đánh lễ **Tổ sư Trúc Lâm Đại Đầu Đà.**

(1 lạy)

Chí tâm đánh lễ **Tổ sư Pháp Loa.**

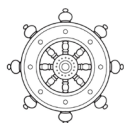
(1 lạy)

Chí tâm đánh lễ **Tổ sư Huyền Quang.**

(1 lạy)

Chí tâm đánh lễ **Tất cả chư vị Tổ sư
Ấn Độ, Trung Hoa, Việt Nam.**

(1 lạy)

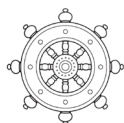


With deep respect, we bow to
Patriarch Truc Lam, The Great Ascetic.
(1 full bow)

With deep respect, we bow to
Patriarch Phap Loa.
(1 full bow)

With deep respect, we bow to
Patriarch Huyen Quang.
(1 full bow)

With deep respect, we bow to
All Patriarchs of India, China and Vietnam.
(1 full bow)



VĂN SÁM HỐI

Chúng con đồng đến trước Phật đài,
Tâm thành đánh lễ mười phương Phật,
Tất cả Bồ-tát trong ba đời,
Thanh-văn Bích-chi chúng Hiền Thánh,
Đồng đến chứng minh con phát lồ:
 Bao nhiêu tội lỗi trong nhiều kiếp,
 Ba nghiệp gây nên chẳng nghĩ lường,
 Nổi chìm lẫn lộn trong ba cõi,
 Tội ác chiêu hoài không biết dừng.
 Hôm nay tỉnh giấc con sám hối,
 Hổ thẹn ăn năn mọi lỗi lầm,
 Cầu xin chư Phật đồng chứng giám,
 Bồ-tát Thanh-văn thả hộ trì.
 Khiến con tội cũ như sương tuyết,
 Hiện tại đời con đang sống đây,
 Tuy có duyên lành gặp Phật pháp,
 Mà đã gây nên lắm nghiệp khiên.

REPENTANCE VERSES

Gathering before the Buddha's altar,
with utmost sincerity and deep respect,
we bow to
the Buddhas in the ten directions,
Bodhisattvas in the three times,
Hearers, Solitary Buddhas, Saints and Sages.
Please come and witness the declaration
of our transgressions:
We have committed countless misdeeds
in our numerous lifetimes,
by the actions of the three karmas.
We have been floating and sinking,
drifting aimlessly in the Three Realms,
committing innumerable sins
without intent to stop.
Now that we have awakened, we repent;
We feel great shame and remorse
for all our wrongdoings.
May the Buddhas certify our repentance,
Bodhisattvas and Hearers support and guide us;
so that our past misconduct will melt away
like dew and snow in the morning sun.
At present, as we are living now,
though we have the auspicious opportunity
to learn the Buddha's Teachings,
We accumulate much vengeful karma.

Lòng còn chứa chấp tham kiêu mạn,
Sân si tật đổ hạnh tà mê,
Miệng nói điều ngoa thêm dối trá,
Gạt lường ác khẩu lời vu oan,
Sát sanh hại vật thân gây tạo,
Thương tổn sanh linh để lợi mình,
Tam Bảo chứng minh con sám hối.
Dứt tâm tương tục kể từ đây,
Không hề tái phạm dù lỗi nhỏ,
Nguyện gìn ba nghiệp như giá băng,
Nguyện đạt chân tông giáo viên đốn,
Kiến tánh viên minh tâm nhất như.
Vọng tình ngoại cảnh dường mây khói,
Nghiệp thức vốn không trí sáng ngời,
Liễu sanh thoát tử không ngăn ngại,
Tam giới ra vào độ chúng sanh.

We are still fostering greed, egotism,
anger, ignorance, envy, evil
and unknowing conduct;
fabricating and telling lies,
deceiving, speaking evil and unjust words;
killing and injuring other beings,
such is our body karma;
we hurt living beings for our own benefits;
the Three Jewels, please,
witness our repentance!

We vow to stop our continuously sinful mind
from this moment,
never again to commit even the slightest sins
and keep our three karmas as pure as snow.

We vow to attain the true tradition of direct
and comprehensive Teachings,
to recognize our complete and radiant nature,
the Suchness of our mind.

Our illusory emotions and all external objects
are just like clouds and smoke.

Karmic consciousness being empty,
Wisdom will shine.

Knowing that Birth is Non-Birth and transcending
Death without hindrances,
we will freely exit and enter the Three Realms
to save sentient beings.

Thuyền từ chống mãi không dừng nghỉ,
Đưa hết sanh linh lên giác ngộ,
Công đức tu hành xin hồi hướng,
Tất cả chúng sanh đều Niết-bàn.
Vào nhà chư Phật ngồi tòa báu,
Mặc áo Như Lai chứng Pháp thân,
Đồng phát Bồ-đề tâm bất thoái,
Đồng ngộ vô sanh pháp giới chân,
Đồng lên Phật quả vào Diệu giác,
Đồng nhập Chân Như thể sáng tròn.

Chủ Lễ xướng:

Tánh tội vốn không, do tâm tạo,
Tâm nếu diệt rồi, tội sạch trong,
Tội trong tâm diệt, cả đều không,
Thế ấy mới là chân sám hối.

Nam-mô Bồ-tát Cầu Sám Hối. (3 lần)

We steer the boat of compassion without rest,
to bring all beings to the shore of Enlightenment.
May we dedicate the merits of our practice,
so all living beings will reach Nirvana.
Entering the Buddhas' Home,
we sit on the Precious Throne,
Wearing the Thus Come One's Robe,
we attain the Dharma Body.
May we altogether generate Bodhicitta
without regressing mind,
recognize Birthlessness
and the True Dharma Realm.
May we altogether reach Buddhahood,
achieve miraculous Enlightenment
and merge into true Suchness,
complete and radiant Nature.

Celebrant recites:

The nature of sinfulness is empty,
it is created by the illusory mind;
Once our illusory mind is eliminated,
sins are purified,
Sins purified, illusory mind eliminated, all's empty;
That is True Repentance.

Homage to the Contrition Bodhisattva. *(3 times)*

TAM QUY

Chúng con nguyện suốt đời quy y Phật,
quy y Pháp, quy y Tăng. *(1 xá)*

Quy y Phật là chúng con trọn đời tôn thờ
kính trọng tu theo đức Phật Thích-ca Mâu-ni,
là bậc thầy giác ngộ sáng suốt của chúng con. *(1 xá)*

Quy y Pháp là chúng con trọn đời tôn thờ
kính trọng tu theo chánh pháp từ kim khẩu
đức Phật nói ra. *(1 xá)*

Quy y Tăng là chúng con trọn đời tôn thờ
kính trọng tu theo những Tăng sĩ tu hành
đúng chánh pháp của Như Lai. *(1 xá)*

Quy y Phật rồi, chúng con không kính trọng
tu theo Trời, Thần, Quỷ vật. *(1 xá)*

Quy y Pháp rồi, chúng con không kính trọng
tu theo ngoại đạo tà giáo. *(1 xá)*

Quy y Tăng rồi, chúng con không kính trọng
làm thân với bạn dữ, nhóm ác. *(1 xá)*

THREE REFUGES

We vow to take refuge in the Buddha, the Dharma and the Sangha during our entire life.

(1 half bow)

Taking refuge in the Buddha means we vow, for the rest of our lives, to respect, worship and practice the Teachings of Sakyamuni Buddha, our Illuminated and Enlightened Teacher. *(1 half bow)*

Taking refuge in the Dharma means we vow, for the rest of our lives, to respect, worship and practice the True Dharma, the golden words revealed by the Buddha. *(1 half bow)*

Taking refuge in the Sangha means we vow, for the rest of our lives, to respect, worship and practice the instructions of monastics who observe the True Dharma of the Thus Come One.

(1 half bow)

Having taken refuge in the Buddha, we do not respect or practice what is taught by Devas, Spirits or Demons. *(1 half bow)*

Having taken refuge in the Dharma, we do not respect or practice externalist faiths or heterodox beliefs. *(1 half bow)*

Having taken refuge in the Sangha, we do not respect or associate with evil friends or wicked crowds. *(1 half bow)*

NGŨ GIỚI

Giới thứ nhất là:

Chúng con nguyện trọn đời giữ giới không sát sanh. Nghĩa là chúng con không tự mình giết người bằng mọi cách, không sai bảo kẻ khác giết người, không vui thích thấy nghe kẻ khác giết người. Cho đến những con vật lớn, chúng con cũng không nhẫn tâm giết hại, mà hằng bảo vệ sinh mạng chúng sanh. *(1 xá)*

Giới thứ hai là:

Chúng con nguyện trọn đời giữ giới không trộm cướp. Nghĩa là chúng con thấy tài sản, vật dụng của người không khởi lòng tham lén hay giựt lấy, mà luôn luôn bảo vệ tài sản của người như tài sản của mình. *(1 xá)*

Giới thứ ba là:

Chúng con nguyện trọn đời giữ giới không tà dâm. Nghĩa là chúng con chỉ một vợ, một chồng, chớ không có lòng ham mê đắm sắc làm điều tà vạy, gây đau khổ cho gia đình mình và gia đình người, mà hằng tán thán ca ngợi đời sống trinh bạch. *(1 xá)*

FIVE PRECEPTS

The first precept is:

We vow, for the rest of our lives, to keep the precept of not to kill. That means we, ourselves, will not kill human beings by any means; not to order others to kill human beings, or be happy when seeing or hearing about others killing human beings. Even large animals, we will not have the wicked heart to kill them, but always protect the lives of all living beings. *(1 half bow)*

The second precept is:

We vow, for the rest of our lives, to keep the precept of not to steal or rob. That means when seeing property and possessions belonging to others, we will not give rise to greed to steal or rob them. We vow to always protect the property of others just like our own. *(1 half bow)*

The third precept is:

We vow, for the rest of our lives, to keep the precept of not to commit adultery. That means we will have only one wife or one husband, we will not, due to desirous mind, give in to beauty, commit evil acts to cause suffering to our families and others'. We vow to always praise and honor marital loyalty. *(1 half bow)*

Giới thứ tư là:

Chúng con nguyện trọn đời giữ giới không nói dối. Nghĩa là chúng con không do lòng tham nói lời dối trá lừa bịp người, không do lòng nóng giận nói lời hung dữ khiến người buồn giận, không do lòng hiểm ác nói lời vu oan vu cáo khiến người bị khó khăn tù tội, mà hằng nói lời chân thật ngay thẳng. *(1 xá)*

Giới thứ năm là:

Chúng con nguyện trọn đời giữ giới không uống rượu. Nghĩa là chúng con không uống các thứ rượu mạnh và nhẹ, khiến tâm trí rối loạn mờ tối, thân thể sanh nhiều bệnh hoạn, chuốc lỗi lầm với thân nhân, quyến thuộc, cho đến các thú á phiện, xì ke, ma túy thầy đều tránh xa. *(1 xá)*

Cúi xin Tam Bảo hộ trì khiến chúng con

đầy đủ nghị lực gìn giữ năm giới trong sạch

để được làm người tốt trong đời này và đời sau.

The fourth precept is:

We vow, for the rest of our lives, to keep the precept of not to lie. That means we will not be directed by greed to lie to deceive others; directed by anger to say cruel words to cause others to be depressed or upset; directed by wickedness to say libelous and accusatory words to cause others to be in difficult situations or incarcerated; we vow to always speak honest and truthful words.

(1 half bow)

The fifth precept is:

We vow, for the rest of our lives, to keep the precept of not to drink alcohol or use intoxicants. That means we will not take hard or soft alcoholic drinks which bring about troubled and abstruse mind, cause the body to be sick with diseases and trigger us to make mistakes toward our friends and relatives; even up to opium, marijuana and other narcotics, we will avoid.

(1 half bow)

We pray that the Three Jewels support and protect us so we may have unbending willpower and purely keep the five precepts to be wholesome human beings in this life and the next.

CHÍ TÂM PHÁT NGUYỆN

Một nguyện nguồn linh thường trong lặng,

Hai nguyện Tạng thức dứt lăng xăng,

Ba nguyện khối nghi đều tan nát,

Bốn nguyện trăng Định mãi tròn đầy.

Năm nguyện pháp trần không khởi diệt,

Sáu nguyện lưới ái lìa buộc ràng,

Bảy nguyện suy nghĩ hành Thập Địa,

Tám nguyện nghe suốt bỏ Tam Thiên.

Chín nguyện tâm vượn thôi nhảy nhót,

Mười nguyện ý ngựa dứt cương yên,

Mười một nguyện mở lòng nghe Phật dạy,

Mười hai nguyện mến thích Tổ Sư Thiên.

SINCERE VOWS

- First, we vow to keep our mind tranquil and pure,
Second, to stop the whirling of
 the Store Consciousness,
Third, to eradicate all doubts,
Fourth, to always maintain the fullness
 of the Concentration Moon.
Fifth, to prevent mental objects from
 arising or ceasing,
Sixth, to detach from the net of desire,
Seventh, to consistently contemplate on
 practicing the Ten Stages of Bodhisattvahood,
Eighth, to thoroughly hear beyond
 the Three Realms.
Ninth, to calm our monkey mind,
Tenth, to still our galloping thoughts,
Eleventh, to open our hearts and listen to
 the Buddha's Teachings.
Twelfth, to delight in respecting and honoring
 the Patriarch Zen.

CHÍ TÂM HỒI HƯỚNG

Chúng con hồi tâm về Thánh Chúng,
Ân cần đầu cúi lễ Từ Tôn,
Thêm thang Thập Địa nguyện sớm lên,
Chân tâm Bồ-đề không thối chuyển.

PHỤC NGUYỆN

(Chủ Lễ xướng)

Cửa Thiền thường nghiêm tịnh,
Toàn chúng mãi thuận hòa,
Phật tuệ chiếu sáng ngời,
Mưa pháp hằng nhuần gội.
Phật tử lòng tin sâu,
Ruộng phước càng tăng trưởng,
Chúng sanh sống an lạc,
Vui hưởng cảnh thái bình.
Nơi nơi dứt đao binh,
Mỗi mỗi đều thành Phật.

Nam-mô Phật Bốn Sư Thích-ca Mâu-ni.

(Toàn chúng niệm)

SINCERELY DEDICATING MERITS

We're mindful of the Assembly of Saints,
We sincerely bow our heads toward
 the Compassionate Honored One,
We vow to quickly attain the Ten Stages
 of Bodhisattvahood,
Our True Bodhi Mind will not change or regress.

PRAYERS

(Celebrant recites)

May the Zen monasteries be always
 solemn and pure,
All Buddhist practitioners harmonious,
The Buddha's wisdom gloriously radiate
 throughout space,
The Dharma rain constantly permeate all beings.
May all Buddhists have deep faith,
Their field of merits continuously increase,
All beings live peacefully in bliss
 and enjoy harmonious scenes.
May all wars cease everywhere,
 and each one of us become a Buddha.

Homage to Fundamental Teacher Sakyamuni Buddha.

(All recite)

BA TỰ QUY Y

Tự quy y Phật, nguyện cho chúng sanh,
hiếu thấu đại đạo, phát tâm vô thượng.

(1 lạy)

Tự quy y Pháp, nguyện cho chúng sanh,
thâm nhập ba tạng, trí tuệ như biển.

(1 lạy)

Tự quy y Tăng, nguyện cho chúng sanh,
quản lý đại chúng, tất cả không ngại.

(1 lạy)

THE THREE SELF-REFUGES

Taking refuge in the Buddha in myself,
I pray that all sentient beings understand
completely the Great Way and develop
the Supremely Enlightened Mind.

(1 full bow)

Taking refuge in the Dharma in myself,
I pray that all sentient beings absorb
the Three Baskets and develop wisdom
like the sea.

(1 full bow)

Taking refuge in the Sangha in myself,
I pray that all sentient beings manage
themselves, a great assembly in harmony,
without hindrances.

(1 full bow)

✧ SÁM HỐI SÁU CĂN

✧ SIX-SENSE REPENTANCE VERSES

SÁM HỒI SÁU CĂN

Chí tâm sám hối:

Chúng con từ vô thủy kiếp đến nay,
Bỏ mất bản tâm,
Không biết chánh đạo,
Rơi ba đường khổ,
Bởi sáu căn lầm,
Không sám lỗi trước,
Khó tránh hồi sau.

NGHIỆP CĂN MẮT LÀ:

Nhân ác xem kỹ,
Nghiep thiện coi khinh,
Lầm nhận hoa giả,
Quên ngấm trắng thật.
Yêu ghét nổi dậy,
Đẹp xấu tranh dành,
Chợt mắt dối sanh,
Mờ đường chánh kiến.
Trắng qua xanh lại,
Tía phải vàng sai,
Nhìn lệch các thứ,
Nào khác kẻ mù.
Gặp người sắc đẹp,
Liếc trộm nhìn ngang,
Lòa mắt chưa sanh,
Bản lai diện mục.

SIX-SENSE REPENTANCE VERSES

Sincere repentance:

We, from beginningless lifetimes until now,
Often renounce our original mind,
 ignorant of the True Way.

We fall into the three evil realms of suffering
 due to our mistaken six senses.

Without confessing our transgressions first,
 we can hardly avoid being remorseful later.

KARMA OF THE EYE:

We often focus on the cause of wrongdoing,
 belittling wholesome karma,
Mistakenly accepting unreal Flowers,
 forgetting to observe the real Moon.

Feelings of love-hate arise,
 good-bad vie,

Our vision's quickly deceived,
 right view's blurred.

White-blue cross paths,
 purple's right, yellow's wrong.

We see objects inaccurately,
 just like the blind.

Encountering one with beauty,
 we gawk back and forth;

Our eyes blinded,
 our Original Face ignored.

Thấy ai giàu có,
Giương mắt mãi nhìn,
Gặp kẻ bần cùng,
Lờ đi chẳng đoái.
Người dung chết chóc,
Nước mắt ráo khô,
Thân quyền qua đời,
Đầm đìa lệ máu.
Hoặc đến Tam Bảo,
Hoặc vào chùa chiền,
Gần tượng thấy kinh,
Mắt không thềm ngó.
Phòng Tăng điện Phật,
Gặp gỡ gái trai,
Mắt liếc mảy đưa,
Đam mê sắc dục.
Không ngại Hộ Pháp,
Chẳng sợ Long Thần,
Trố mắt ham vui,
Đầu chưa từng cúi.
Những tội như thế,
Vô lượng vô biên,
Đều từ mắt sanh,
Phải sa địa ngục.
Trải hằng sa kiếp,
Mới được làm người,
Dù được làm người,
Lại bị mù chột.

Coming across the rich,
 we stare at them wide-eyed;
Chancing on the destitute,
 we coldly ignore.
When strangers die,
 our eyes are dry;
Our loved ones pass,
 we shed bloody tears.
As we approach the Three Jewels
 or enter temples,
As we come near statues or see sutra books,
 we don't spare a glimpse.
In the Sangha's quarters, in the Shrine Hall,
 male and female congregate,
Exchanging glances
 in desirous passion.
Irrespective of Dharma Guardians,
 unafraid of Dragon Devas,
Gazing in pleasure-seeking,
 not ever bowing our heads;
Sins like these,
 immeasurable, limitless,
All caused by the eye,
 the result is falling into Hell.
Innumerable lifetimes pass
 until the human form is regained.
Though human,
 we'll be born blind or one-eyed.

NGHIỆP CẦN TAI LÀ:

Ghét nghe chánh pháp,
Thích lắng lời tà,
Mê mất gốc chơn,
Đuổi theo ngoại vọng.
Sáo đàn inh ỏi,
Bảo khúc long ngâm,
Văng vẳng mõ chuông,
Coi như ếch nhái.
Câu ví bài vè,
Bỗng nhiên đề dạ,
Lời kinh câu kệ,
Không chút lắng tai.
Thoảng nghe khen hảo,
Khấp khởi mong cầu,
Biết rõ lời lành,
Đâu từng ưng nhận.
Vài ba bạn rượu,
Năm bảy khách chơi,
Tán ngắn bàn dài,
Châu đầu nghe thích.
Hoặc gặp thầy bạn,
Dạy bảo đình ninh,
Những điều hiếu trung,
Che tai bỏ mặt.
Hoặc nghe tiếng xuyên,
Bỗng nẩy lòng dâm,

KARMA OF THE EAR:

Disliking to listen to True Dharma,
we prefer to heed evil words;
Losing our true nature, due to ignorance,
we chase external illusions.
Deafening sounds of flutes
and other musical instruments,
we consider them sweet melody,
Soft tones of bells and wooden gongs,
we call them croaks of frogs and toads.
Folk songs and rhymes,
we summarily hold close to heart;
The Buddha's sutras and verses,
we don't lend an ear.
Overhearing insincere praises,
we enthuse to wish for more.
Knowing sensible comments clearly,
we're not willing to acknowledge.
Together with some drinking partners
and a few merriment cohorts
We convene
and amuse ourselves with gossips.
Either meeting teachers and friends,
who help educate us caringly
On filial piety or loyalty,
we turn a deaf ear.
Or hearing tinkles of bangles,
our sensual feelings arise,

Nghe nửa câu kinh,
Liên như tai ngựa.
Những tội như thế,
Vô lượng vô biên,
Đầy ắp bụi trần,
Kể sao cho xiết.
Sau khi mạng chung,
Rơi ba đường ác,
Hết nghiệp thọ sanh,
Lại làm người điếc.

NGHIỆP CĂN MŨI LÀ:

Thường tham mùi lạ,
Trăm thứ ngạt ngào,
Chẳng thích chân hương,
Năm phần thanh tịnh.
Lan xông xạ ướp,
Chỉ thích tìm tòi,
Giới định hương huân,
Chưa từng để mũi.
Trầm đàn thiêu đốt,
Đặt trước Phật đài,
Nghênh cổ hít hơi,
Trộm hương phẩy khói.
Theo dõi hương trần,
Long Thần chẳng nể,

Listening to half a line of sutra,
our ears, like horses', become insensitive.
Sins like these,
immeasurable, limitless,
As much as dust in space,
by no means can we enumerate.
When life ends,
we'll fall into the three evil realms.
As evil karma runs out,
we'll be reborn a deaf human.

KARMA OF THE NOSE:

Regularly desirous of exotic odors,
hundreds of sweet aromas,
We do not appreciate the true scent,
the pure scent of the five-part Dharma Body.
Rising sweet smell of orchids,
infused odor of musk plants,
we love to find;
The fragrance of precepts
and concentration fulfillment,
our nose holds no interest.
Sandalwood incense burning
on the Buddha's altar,
We stretch our neck to steal a whiff,
waving the smoke into our nose.
Attached to this smell,
we earn no respect from Dragon Devas.

Chỉ thích mùi sắng,
Trợn không chán mỗi.
Mặt đào má hạnh,
Lôi kéo chẳng lìa,
Cây giác hoa tâm,
Xoay đi không đoái.
Hoặc ra phố chợ,
Hoặc vào bếp sau,
Thấy bản thềm ăn,
Ưa nhor kiếm nuốt.
Chẳng ngại tanh hôi,
Không kiêng hành tỏi,
Mê mải không thôi,
Nhor lộn nằm ổ.
Hoặc chảy nước mũi,
Hoặc hỉ đàm vàng,
Bôi cột quẹt thềm,
Làm nhor đất sạch.
Hoặc say nằm ngủ,
Điện Phật phòng Tăng,
Hai mũi thở hơi,
Xông kinh nhor tượng.
Ngủ sen thành trộm,
Nghe mùi thành dâm,

We only value mundane odors,
downright tirelessly.
Sweet-smelling peach-like faces,
apricot-like cheeks,
we can't be pulled away.
The tree of Enlightenment,
the flower of Mindfulness
we icily turn our back.
Either at the town market
or in the back kitchen,
We long for dirty stuff to eat,
impure bits and pieces to swallow.
We have no reservation for fishy odors,
not abstaining from reeking onions
and garlic.
We're constantly deluded
like pigs lying in their filthy pigsties.
Either runny nose
or yellow secretion,
We smear on columns, smudge on verandas,
polluting the pure ground.
Falling sound asleep
either in the temple's Main Hall
or Sangha's quarters,
Our nostrils breathe in and out,
contaminating sutra books and statues.
As we smell the lotus we turn into thieves,
as we get a sniff of an aroma
we become aroused,

Không biết không hay,
Đều do nghiệp mũi.
Những tội như thế,
Vô lượng vô biên,
Sau khi mạng chung,
Đọa ba đường khổ.
Trải nghìn muôn kiếp,
Mới được làm người,
Dù được làm người,
Quả báo bệnh mũi.

NGHIỆP CĂN LƯỠI LÀ:

Tham đủ mọi mùi,
Thích xét ngon dở,
Nếm hết các thú,
Biết rõ béo gầy.
Sát hại sinh vật,
Nuôi dưỡng thân mình,
Quay rán cá chim,
Nấu hầm cầm thú.
Thịt tanh béo miệng,
Hành tỏi ruột xông,
Ăn rồi đòi nữa,
Nào thấy no lâu.

Being completely unknowing, unaware,
all due to karma of the nose.
Sins like these,
immeasurable, limitless,
At the end of life,
we'll fall into the three evil realms.
Innumerable lifetimes pass
until the human form's regained.
Though human,
we'll bear the karmic diseases of the nose.

KARMA OF THE TONGUE:

Desirous of all flavors,
we wish to judge which is appetizing,
which tasteless,
Tasting all,
we know well which beast is fat, which thin.
Killing animals
to nourish our own body,
Roasting, frying fish and birds,
boiling, simmering creatures.
Smelly flesh of animals,
seasoned with onions and garlic,
how rich it tastes!
But the fume from our stomach, oh so foul!
Having eaten, we soon ask for more,
we are not satisfied long enough.

Hoặc đến đàn chay,
Cầu Thần lễ Phật,
Cổ cam bụng đói,
Đợi lúc việc xong.
Sáng sớm ăn chay,
Cơm ít nước nhiều,
Giống hết người đau,
Gắng nuốt thuốc cháo.
Mắt đầy mỡ thịt,
Cười nói hân hoan,
Rượu chuốc cơm mời,
Nóng thay nguội đổi.
Bày tiệc đãi khách,
Cưới gả cho con,
Giết hại chúng sanh,
Vì ba tấc lưỡi.
Nói dối bày điều,
Thêu dệt bịa thêm,
Hai lưỡi bồng sanh,
Ác khẩu dấy khởi.
Chửi mắng Tam Bảo,
Nguyên rửa mẹ cha,
Khinh khi Hiền Thánh,
Lừa dối mọi người.
Chê bai người khác,
Che dấu lỗi mình,

As we come to vegetarian ceremonies
 either to pray to Devas
 or worship the Buddha,
We try to hold on to our hungry stomach,
 waiting for the event to be over.
Taking a veggie meal in the early morning,
 we eat little but drink more,
Just like a sick person
 trying to swallow down his medicament
 and tasteless soup.
Seeing flab and flesh,
 we laugh and talk merrily,
Alcohol's tendered, food's offered,
 warm replaced, cold changed.
Setting up feasts for guests,
 at our children's wedding,
We kill and harm beings
 just because of our gluttonous tongue.
Lying, making up stories,
 manipulating, fabricating tales,
Double-tongued language popping up,
 evil words arising.
Insulting the Three Jewels,
 cursing parents,
Looking down on Saints and Sages,
 deceiving people.
Vilifying others,
 hiding our own faults,

Bàn luận cổ kim,
Khen chê này nọ.
Khoe khoang giàu có,
Lãng nhục người nghèo,
Xua đuổi Tăng Ni,
Chửi mắng tôi tớ.
Lời dèm thuốc độc,
Nói khéo tiếng đàn,
Tô vẽ điều sai,
Nói không thành có.
Oán hờn nóng lạnh,
Phỉ nhổ non sông,
Tán dóc tăng phòng,
Ba hoa Phật điện.
Những tội như thế,
Vô lượng vô biên,
Ví như cát bụi,
Đếm không thể cùng.
Sau khi mạng chung,
Vào ngục Bạt Thiệt (kéo lưỡi),
Cày sắt kéo dài,
Nước đồng rót mãi.
Quả báo hết rồi,
Muôn kiếp mới sanh,
Dù được làm người,
Lại bị cầm bặt.

Discussing and arguing about matters
of the past and the contemporary,
praising, maligning them.
Boasting about our wealth,
smearing the poor,
Chasing away monastics,
calling down domestics.
Divisive words, such poison,
sweet-talking, what music!
Decorating the wrong,
saying “yes” for “no”.
Resentful of the cold and heat,
defiling mountains and rivers,
Bantering in the Sangha’s quarters,
bragging in the Worship Hall;
Sins like these,
immeasurable, limitless,
Like dust in space,
it’s impossible to enumerate completely.
At the end of life,
we’ll enter the Tongue-Stretching Hell,
Iron ploughs pull our tongues,
boiling liquid copper keeps pouring.
When karma runs out,
eons of kalpas pass until we’re reborn,
Though born human,
we’ll be dead-mute.

NGHIỆP CĂN THÂN LÀ:

Tình cha huyết mẹ,
Chung hợp nên hình,
Năm tạng trăm hài,
Cùng nhau kết hợp.
Chấp cho là thật,
Quên mất pháp thân,
Sanh dâm sát trộm,
Bền thành ba nghiệp.

Nghiệp sát sanh là:

Luôn làm bạo ngược,
Chẳng khởi nhân từ,
Giết hại bốn loài,
Đâu biết một thể.
Làm hại cố giết,
Tự làm dạy người,
Hoặc tìm thầy bùa,
Dem về ếm đối.
Hoặc làm thuốc độc,
Để hại sinh linh,
Chỉ cốt hại người,
Không hề thương vật.
Hoặc đốt núi rừng,
Lấp cạn khe suối,
Buông chài bủa lưới,
Xuýt chó thả chim.

KARMA OF THE BODY:

Father's vital fluid, mother's blood
unite and produce a body,
Five organs, hundreds of bones
together come into one.
Taking this as real,
forgetting our Dharma body,
Adopting sexual desires, killing and stealing,
we, thereby, create the three karmas.

Karma of Killing:

We often act violently,
without engendering compassion,
Killing the four kinds of beings
without recognizing the common nature.
Harming beings by mistake,
killing them intentionally,
we commit these acts ourselves,
or instruct others to,
Either we look for spell-casters
to cast curses on people
Or prepare poison
to cause them hardship,
We aim at damaging people,
having no pity for animals.
Or we burn mountains and forests,
clog brooks and streams,
Cast nets and meshes,
order dogs and birds to fetch preys.

Thấy nghe tùy hỷ,
Niệm dấy tưởng làm,
Cử động vận hành,
Đều là tội lỗi.

Nghiệp trộm cắp là:

Thấy tài bảo người,
Thầm khởi tâm tà,
Phá khóa cạy then,
Sờ bao mò túi.
Thấy cửa thường trụ,
Lòng dấy khởi tham,
Trộm của nhà chùa,
Không sợ Thần giận.
Không những vàng ngọc,
Mới mắc tội to,
Ngọn cỏ cây kim,
Đều thành nghiệp trộm.

Nghiệp tà dâm là:

Lòng mê nhan sắc,
Mắt đắm phấn son,
Chẳng đoái liêm trinh,
Riêng sanh lòng dục.
Hoặc nơi đất Phật,
Chánh điện phòng Tăng,
Cư sĩ gái trai,
Đụng chạm đùa giỡn.

We gladly go along
when seeing and hearing these acts,
we give rise to thoughts to do accordingly,
Those actions and movements
are all sins.

Karma of Stealing:

Seeing others' money and valuables,
we quietly give rise to evil thoughts,
Breaking locks, dislodging bars,
we touch their bags and search their pockets.
Catching sight of temples' belongings,
our greed arises,
Stealing from there,
we're not afraid that the Devas would be upset.
Not only stealing gold and precious gems
will result in major sins,
Even taking a blade of grass or a small needle
will bring about karma of stealing.

Karma of Unwholesome Sexual Conduct:

Insanely attracted to beauty,
eyes glued to powder and lipstick,
Not caring about loyalty,
we succumb to sexual desires.
Either in Buddha land,
Main Hall or Sangha's quarters,
Lay Buddhists, male and female,
touch and cavort,

Tung hoa ném quả,
Đạp cẳng kề vai,
Khoét ngạch trèo tường,
Đều là dâm nghiệp.
Những tội như thế,
Vô lượng vô biên,
Đến lúc mạng chung,
Đều vào địa ngục.
Gái nằm giường sắt,
Trai ôm cột đồng,
Muôn kiếp tái sinh,
Lại chịu tội báo.

NGHIỆP CĂN Ý LÀ:

Nghĩ vợ nghĩ vắn,
Không lúc nào dừng,
Mắc mưu tình trần,
Kẹt tâm chấp tướng.
Như tầm kéo kén,
Càng buộc càng bền,
Như bướm lao đèn,
Tự thiêu tự đốt.
Hôn mê chẳng tỉnh,
Điên đảo đối sanh,
Não loạn tâm thần,
Đều do ba độc.

Scatter flowers, throw fruit,
kick legs, rub shoulders,
Dig holes in doors, climb walls to be together;
all creates karma of unwholesome
sexual conduct.

Sins like these,
immeasurable, limitless,
At the end of life,
we'll enter Hell.

Females will lie on iron beds,
males hug copper poles,
Eons of kalpas pass until we're reborn,
we'll then bear retributory karma.

KARMA OF THE MIND:

Our mind keeps wandering,
incessantly,
Attached to feelings toward sense objects,
our mind's stuck, tethered to appearances.
Like silkworms spinning cocoons,
the tighter the silk the stronger it is,
Like moths drawn to light,
scorching themselves, burning themselves up.
We're unconscious, unawake,
delusion's generated, falsely,
Our mind's afflicted and chaotic,
all's triggered by the three poisons.

Tội keo tham là:

Âm mưu ghen ghét,
Keo cú vét vợ,
Mười vốn ngàn lời,
Còn cho chưa đủ.
Của chứa tội sông,
Lòng như hũ chảy,
Rót vào lại hết,
Nên nói chưa đầy.
Tiền mục lúa hư,
Không cứu đói rét,
Lúa là chất đồng,
Nào có giúp ai.
Được người mấy trăm,
Chứa cho là nhiều,
Mất mình một đồng,
Tưởng như hao lớn.
Trên tù châu báu,
Dưới đến tơ gai,
Kho đụn chất đầy,
Chứa từng bố thí.
Bao nhiêu sự việc,
Ngày tính đêm lo,
Khổ tú lao thân,
Đều tù tham nghiệp.

Transgression of Stinginess and Greed:

Planning schemes due to envy,
 being stingy due to greed,
Ten-part principal, thousand-part interest,
 we still think that's insufficient.
Our possessions are stored up like rivers,
 our greed's like a bottomless jug,
We fill it up, it's still empty,
 so we say it's not yet full.
Money bills decay, rice grains rot,
 we don't save people from hunger or cold,
Silks and brocades heap up,
 we help no one.
Winning hundreds from others,
 we don't think that's much,
Losing one dollar,
 we call it great loss.
From rich treasures
 down to nick-nacks,
We pile up our storage,
 not making a single donation.
Countless matters,
 we calculate during the day,
 worry during the night,
Our body suffers, our mind's tired,
 all originates from the karma of greed.

Tội nóng giận là:

Do tham làm gốc,
Lửa giận tự thiêu,
Quắc mắt quát to,
Tiêu tan hòa khí.
Không riêng người tục,
Cả đến thầy tu,
Kinh luận tranh giành,
Cùng nhau công kích.
Chê cả Sư trưởng,
Nhiếc đến mẹ cha,
Cổ nhân héo vàng,
Lửa độc rục cháy.
Buông lời hại vật,
Cát tiếng hại người,
Không nhớ từ bi,
Chẳng theo luật cấm.
Bàn thiên tội Thánh,
Trước cảnh như ngu,
Dù ở cửa Không,
Chưa thành vô ngã.
Như cây sinh lửa,
Lửa cháy đốt cây,
Những tội trên đây,
Đều do nghiệp giận.

Transgression of Anger:

Greed being the root,
 the flame of anger burns us up,
We scowl and shout loudly,
 spoiling harmony.
Not only lay people,
 but also monastics
Dispute over sutras and discourses,
 attacking each other.
We belittle masters,
 blame parents,
The grass of patience withers,
 poisonous fire flares up.
We drop words to harm animals,
 speak up to hurt people,
We don't practice loving-kindness
 and compassion,
 nor observe precepts.
While discussing Zen meditation,
 we're like saints,
 facing actual situations, we're idiots,
Though at the gate of Emptiness,
 we're not yet egoless.
Like a tree which sparks a fire,
 the fire will burn it up,
Sins like those above,
 all caused by the karma of anger.

Tội ngu si là:

Căn tánh dần dần,
Ý thức tối tăm,
Chẳng hiểu tôn ti,
Không phân thiện ác.
Chặt cây hại mạng,
Giết gấu gãy tay,
Mắng Phật chuốc ương,
Phun Trời ướm mặt.
Quên ơn quên đức,
Bội nghĩa bội nhân,
Không tỉnh không xét,
Đều do si nghiệp.
Những tội như thế,
Rất nặng rất sâu,
Đến lúc mạng chung,
Rơi vào địa ngục.
Trải ngàn muôn kiếp,
Mới được thọ sanh,
Dù được thọ sanh,
Lại mắc ngu báo.
Nếu không sám hối,
Đâu được tiêu trừ,
Nay trước Phật đài,
Thấy đều sám hối.

**Chí tâm quy mạng lễ, mười phương
Vô thượng Tam Bảo.** *(3 lạy)*

Transgression of Ignorance:

Our senselessness is deep-rooted,
our awareness gloomy,
We don't comprehend order,
we can't distinguish the wholesome
from the unwholesome.
Cutting down trees mindlessly, we harm ourselves,
killing bears, we break our own arms,
Reproving the Buddha, we invite catastrophes,
spitting at the skies, we wet our own face.
Disregarding favors, forgetting virtues,
disloyal, unkind,
We're unaware, insensitive,
all caused by karma of ignorance.
Sins like these,
so weighty, so deep,
At the end of life,
we'll fall into Hell.
Eons of kalpas pass
until we're reborn,
Though reborn human,
we'll bear retributory karma of ignorance.
Without repenting and reforming,
it won't be dissipated,
Now at the Buddha's altar,
may we confess all.

**With utmost devotion, we bow to the Supreme
Three Jewels of the ten directions. (3 full bows)**

✧ CÁC BÀI PHỤC NGUYỆN

✧ SUPPLICATIONS



CẦU AN

ĐẠO PHÁP TRƯỜNG TỒN

Nam-mô Phật Bốn Sư Thích-ca Mâu-ni.

Phục nguyện: Chánh pháp lưu truyền, Phật thừa chuyển khắp; trực ngộ bản tâm, tánh thể thông suốt; mặt trời Phật sáng ngời, muôn loài đều lợi lạc. Nguyện cho mưa pháp gội nhuần, mọi loài chung hưởng, tứ chúng đồng tu. Một niệm chẳng sanh, mảy trần chẳng nhiễm.

Lại nguyện: Nước nhà hưng thịnh, đạo pháp bền lâu, thế giới toàn cầu, người người an lạc. Chúng sanh trong pháp giới, đều trọn thành Phật đạo.

Nam-mô Phật Bốn Sư Thích-ca Mâu-ni.

(Toàn chúng niệm)

**PRAYERS FOR PEACE AND HAPPINESS
FOR THE EVERLASTING
EXISTENCE OF THE BUDDHADHARMA**

Homage to Fundamental Teacher Sakyamuni Buddha.

May the True Dharma last forever, the Buddha Vehicle roll on universally; all of us promptly realize our original mind and the free, omnipresent nature of all phenomena; the Buddha Sun shine brightly, benefiting all species. May the rain of the Buddhadharma penetrate and benefit all beings, the fourfold disciples cultivate harmoniously. Not one thought is engendered, not one speck of dust attached.

Supplication: May the country prosper, the Buddhadharma be eternally well-preserved; in the whole universe, everyone be happy and peaceful. May all sentient beings in the Dharma Realm achieve the Buddha Way.

Homage to Fundamental Teacher Sakyamuni Buddha.

(All recite)

QUỐC THỜI DÂN AN

Nam-mô Phật Bốn Sư Thích-ca Mâu-ni.

Phục nguyện: Nước nhà có phúc, dân tộc trung kiên, trí đức tròn đầy, nhân tâm hòa lạc. Nguyện cho già trẻ kính nhường, trí ngu chẳng nghịch. Mọi người chung sức, giúp nước an dân, người vật cùng hưởng.

Lại nguyện: Dòng giống Việt Nam, khác thể tâm đồng, quay về nguồn xưa, phát minh bản địa. Mong cho ba nghiệp chóng tiêu, chân tâm tỏ rõ. Quốc độ thanh bình, đạo đời yên ổn, pháp giới chúng sanh trọn thành Phật đạo.

Nam-mô Phật Bốn Sư Thích-ca Mâu-ni.

(Toàn chúng niệm)

PRAYERS FOR A PROSPEROUS NATION AND PEACEFUL CITIZENS

Homage to Fundamental Teacher Sakyamuni Buddha.

May the country be blessed with merits, the people patriotic, fully wise and virtuous, all hearts live in harmony. May the young and the old coexist in mutual respect and compromise, the smart and the foolish never clash. May all work together to secure a prosperous country and a contented population so that all living beings enjoy peace and happiness.

Supplication: May the Vietnamese and all sentient beings, regardless of physical differences, all in one heart return to the fundamental source and recover their original mind. May their three negative karmas quickly dissipate, their true mind be enlightened. May the world be peaceful, spiritual and secular paths secured, all sentient beings in the Dharma Realm achieve the Buddha Way.

Homage to Fundamental Teacher Sakyamuni Buddha.

(All recite)

CHÚ TÔN ĐỨC

Nam-mô Phật Bốn Sư Thích-ca Mâu-ni.

Phục nguyện: Tất cả chúng con thành tâm kính tụng Đại thừa Bát Nhã Tâm Kinh, nguyện từ lực Tam Bảo từ bi gia hộ Hòa Thượng (Thượng Tọa, Ni Trưởng, ...) thượng hạ thọ tuổi, được thân tâm thường lạc, pháp thể khang an, phúc trí vô biên, sống lâu nơi đời, hóa độ chúng sanh đồng thành Phật đạo.

Nguyện cho: Tông phong vững chắc, Phật chủng rạng ngời, hoa giác tỏa khắp hương thơm, mưa pháp gội nhuần muôn loại, cùng chúng sanh khắp trong pháp giới, trọn thành Phật đạo.

Nam-mô Phật Bốn Sư Thích-ca Mâu-ni.

(Toàn chúng niệm)

PRAYERS FOR VENERABLE SANGHA

Homage to Fundamental Teacher Sakyamuni Buddha.

With utmost sincerity, we respectfully chant
The Mahayana Great Ultimate Wisdom Heart
Sutra. May the compassionate power of the
Three Jewels bless Most Venerable/Venerable
....., age May he/she enjoy lasting
wellness of the physical body and mind, tranquility
and serenity of the Dharma body, and experience
limitless blessings and wisdom. May he/she live
long in this world and successfully guide sentient
beings to altogether accomplish the Buddha
Way.

Supplication: May the Zen tradition be
forever firm, the Buddha seed shine bright, the
flower of enlightenment emanate fragrance
universally. May all species absorb the Dharma
rain, and together with all sentient beings in
the Dharma Realm achieve the Buddha Way.

Homage to Fundamental Teacher Sakyamuni Buddha.

(All recite)

PHẬT TỬ

Nam-mô Phật Bốn Sư Thích-ca Mâu-ni.

Phục nguyện: Tất cả chúng con thành tâm sám hối, công đức hồi hướng cho Phật tử

Pháp danh được tai ách tiêu trừ oan khiên dứt sạch, bệnh căn thuyên giảm, gia quyến an khang. Lòng tin Tam Bảo càng sâu, tâm từ đối chúng sanh tăng trưởng.

Khấp nguyện: Phước ban tất cả, đức độ quần sanh; Phật pháp thịnh hưng, tam đồ dứt sạch.

Nam-mô Phật Bốn Sư Thích-ca Mâu-ni.

(Toàn chúng niệm)

PRAYERS FOR LAY BUDDHISTS

Homage to Fundamental Teacher Sakyamuni Buddha.

With utmost sincerity, we confess our misdeeds and dedicate our merits to lay Buddhist, Dharma name May his/her disasters and injustices be obliterated, his/her illnesses be alleviated and his/her family be well. May his/her faith in the Three Jewels be further deepened, and his/her compassion toward all sentient beings ever increase.

Supplication: May all sentient beings receive blessings and develop virtues to save others. May the Buddhadharma flourish and the three evil paths be eliminated.

Homage to Fundamental Teacher Sakyamuni Buddha.

(All recite)

GIÁC LINH CHƯ TÔN ĐỨC

Nam-mô Phật Bốn Sư Thích-ca Mâu-ni.

Phục nguyện: Tất cả chúng con thành tâm phúng tụng Đại thừa Bát Nhã Tâm Kinh và sám hối. Kỳ nguyện giác linh Cố Hòa Thượng (Thượng Tọa, Ni Trưởng,) thượng hạ , húy , thọ thế tuổi, hạ lạc.

Nguyện giác linh được quả vô sanh, nhân tròn chánh giác, thường trụ Niết-bàn, chẳng lìa uế độ. Thị hiện nơi cõi Ta-bà mà luôn ở cảnh thường chân. Chuyển thân bốn đại bất an, thành tựu pháp thể tịnh lạc.

PRAYERS FOR THE ENLIGHTENED CONSCIOUSNESS OF VENERABLE SANGHA

Homage to Fundamental Teacher Sakyamuni Buddha.

With utmost sincerity, we respectfully chant
The Mahayana Great Ultimate Wisdom Heart
Sutra and declare our repentance. We pray for
the enlightened consciousness of the late Most
Venerable/Venerable, worldly name
....., age, rainy retreats.

May the enlightened consciousness of Most
Venerable/Venerable attain the effect
of birthlessness, the cause of completely true
enlightenment; permanently reside in Nirvana
without abandoning unwholesome realms;
manifest itself in the Human World, yet always
resting in the state of Everlasting Truth; its four-
unstable-element body be transformed into pure
and blissful Dharma Nature.

Nguyện cho: Hiếu đồ bốn chúng, giác tâm tròn đủ, duyên lành cùng hưởng, chánh pháp cùng tu; một niệm không sanh, an nhiên giải thoát. Cùng chúng sanh khắp trong pháp giới, kẻ mất người còn đồng thành Phật đạo.

Nam-mô Phật Bốn Sư Thích-ca Mâu-ni.

(Toàn chúng niệm)

Supplication: May the fourfold devoted disciples accomplish fully enlightened minds, altogether enjoy favorable conditions and practice the True Dharma, not one thought arising and naturally realize absolute liberation. May all sentient beings in the Dharma Realm, the deceased and the living, achieve the Buddha Way.

Homage to Fundamental Teacher Sakyamuni Buddha.

(All recite)

HƯƠNG LINH PHẬT TỬ

Nam-mô Phật Bốn Sư Thích-ca Mâu-ni.

Phục nguyện: Tất cả chúng con thành tâm sám hối, công đức hồi hướng cho hương linh Phật tử Pháp danh được phát tâm tỉnh giác, lìa chỗ tối tăm, khởi niệm từ bi, xa rời đường dữ. Tin sâu Tam Bảo, sanh cõi Phật an vui.

Khấp nguyện: Kẻ mất siêu thăng, người còn hưởng nhiều phúc lạc, chúng sanh được thấm nhuần mưa pháp, mọi người đều chứng ngộ Phật thừa.

Nam-mô Phật Bốn Sư Thích-ca Mâu-ni.

(Toàn chúng niệm)

PRAYERS FOR THE CONSCIOUSNESS OF LAY BUDDHISTS

Homage to Fundamental Teacher Sakyamuni Buddha.

With utmost sincerity, we confess our misdeeds and dedicate our merits to the consciousness of deceased lay Buddhist,Dharma nameMay his/her consciousness be awakened and liberated from the dark realm of no-knowledge and suffering, foster compassion and abandon unwholesome paths, have deep faith in the Three Jewels and be reborn in the safe and blissful Buddha Realm.

Supplication: May the deceased be liberated, the living receive blessings and happiness, all sentient beings permeated with Dharma rain and all recognize their Buddha Nature.

Homage to Fundamental Teacher Sakyamuni Buddha.

(All recite)

TRỜI BÁT NHÃ

Trời Bát-nhã nơi nơi sáng tỏ,
Bánh xe pháp vận chuyển mãi không dừng,
Hoa Vô Ưu nở rộ giữa trời Xuân,
Cây Đạo Thọ trở hoa đầu tháng Hạ.

Đạo tràng hưng thịnh,
Đại chúng an hòa,
Vẻ vang dòng họ Thích-ca,
Rạng rỡ tông phong Ca-diếp.

Ngàn năm vàng son Tổ nghiệp,
Muôn thuở rạng rỡ Tông môn,
Tặng Ni Phật pháp thậm thâm,
Phật tử tín tâm kiên cố.

Năm châu an định,
Bốn biển thái bình,
Tình với vô tình,
Đồng thành Phật Đạo.

Nam-mô Phật Bốn Sư Thích-ca Mâu-ni.
(Toàn chúng niệm)

THE SUN OF GREAT WISDOM

May the Sun of Great Wisdom
illuminate universally,
The Dharma Wheel forever turn without pause,
The Sala blossoms bloom in the Spring,
The Tree of Everlasting Way flower early
in the Summer.

May Dharma centers flourish,
Great Assemblies practice in peace and harmony,
The Sakya's heritage be glorified,
The Kasyapa's lineage shine.

May golden accomplishments of the Patriarchs
last for thousands of years,
Forever be radiant the Zen tradition,
Monastics profoundly understand
and practice the essence of
the Buddha's Teachings,
Lay disciples secure their deep faith
in the Three Jewels.

May the five continents be pacified,
The four oceans calmed,
Living beings and nonliving beings,
All achieve the Buddha Way.

Homage to Fundamental Teacher Sakyamuni Buddha.

(All recite)

NGUYỆN AN LÀNH

Nguyện ngày an lành, đêm an lành,
Ngày đêm sáu thời được an lành,
Trong tất cả thời đều an lành,
Nguyện chư Thượng Sư thương nhiếp thọ.

Nguyện ngày an lành, đêm an lành,
Ngày đêm sáu thời được an lành,
Trong tất cả thời đều an lành,
Nguyện chư Tam Bảo thường gia bị.

Nguyện ngày an lành, đêm an lành,
Ngày đêm sáu thời được an lành,
Trong tất cả thời đều an lành,
Nguyện chư Hộ Pháp thường ủng hộ.

Nam-mô Bồ-tát Tiêu Tai Giáng Kiết Tường.
(3 lần)

PRAYERS FOR SAFETY AND HAPPINESS

May we be safe and happy during daytime,
May we be safe and happy during nighttime,
Always safe and happy in all six watches
of the entire day.

May all Buddhas, Supreme Teachers, with
limitless compassion protect and bless us.

May we be safe and happy during daytime,
May we be safe and happy during nighttime,
Always safe and happy in all six watches
of the entire day.

May the Three Jewels continually protect
and bless us.

May we be safe and happy during daytime,
May we be safe and happy during nighttime,
Always safe and happy in all six watches
of the entire day.

May the Dharma Guardians continually protect
and bless us.

Homage to Auspicious, Disaster-Quelling Bodhisattva.

(3 times)

HỒI HƯỚNG

Nguyện đem công đức này,
Hướng về khắp tất cả,
Đệ tử và chúng sanh,
Đều trọn thành Phật đạo.



DEDICATION

May our merits and virtues
Benefit all sentient beings.
May we and sentient beings,
All achieve the Buddha Way.



Xin hồi hướng công đức ấn tống 1000 quyển Nghi Thức Sám Hối của Thiền Phái Trúc Lâm Việt Nam, do Thiền Viện Vô Ưu ở California, USA, chuyển ngữ và ấn hành năm 2019 – kỷ niệm Thiền Viện Vô Ưu 17 tuổi. Đây là bản in lần 3 có điều chỉnh.

Xin thành tâm cầu nguyện Thiền tông hưng thịnh, Phật pháp trường tồn, thế giới hòa bình, chúng sanh an lạc.

DANH SÁCH ẤN TỐNG

- **Ban Văn Hóa Thiền Viện Vô Ưu
(Chuyển ngữ Việt-Anh)**
 - Ni Sư Trụ Trì Thích Nữ Thuần Thành
 - Ni Sư Giáo Thọ Thích Nữ Viên Khoan
 - Sư Cô Thích Nữ Khánh Đạt
 - Sư Cô Thích Nữ Khánh Thể
 - Giáo sư Anh ngữ Hằng Tâm Phạm Vân Nga
 - Phật tử: Phương Viên, Phổ Hiền Không
- **Ni Chúng và Phật tử
Thiền Viện Vô Ưu, California**
- **Ni Chúng và Phật tử
Thiền Viện Tường Vân, Virginia**

We respectfully dedicate the merits of printing 1000 copies of Repentance Ceremony of Vietnam True Lam Meditation Tradition, translated into English and published by Vo Uu Zen Center, California, USA, in 2019 - to commemorate the Center's 17th Anniversary. This is the revised third edition-2019.

With utmost sincerity, we pray that the Zen tradition continually flourish, the Buddhadharma exist forever, the world be peaceful and all sentient beings be happy.

LIST OF CONTRIBUTORS

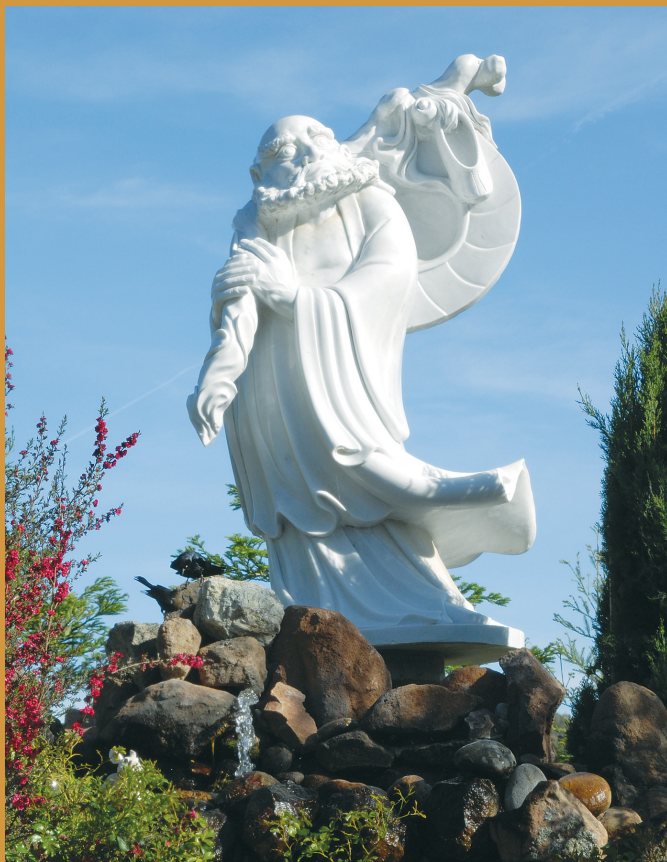
- **Vo Uu Zen Center Cultural Committee
(Vietnamese-English Translation)**
 - Venerable Abbess Thich Nu Thuan Thanh
 - Venerable Dharma Teacher Thich Nu Vien Khoan
 - Venerable Thich Nu Khanh Dat
 - Venerable Thich Nu Khanh The
 - English Professor Hang Tam Van Nga Pham
 - Lay Buddhists: Phuong Vien, Pho Hien Khong
- **Nuns and Lay Buddhists
of Vo Uu Zen Center, California**
- **Nuns and Lay Buddhists
of Auspicious Cloud Zen Center, Virginia**

NGHI THỨC SÁM HỐI

Trình bày và bìa: **Thiền Viện Vô Ưu**
Sửa bản in: **Ban Văn Hóa Thiền Viện Vô Ưu**

REPENTANCE CEREMONY

Layout/cover: **Vo Uu Zen Center**
Editing: **Vo Uu Zen Center Cultural Committee**



**Thiền Viện Vô Ưu
Vo Uu Zen Center**

1300 Church Ave.

San Martin, CA 95046

Tel: (408) 683 - 4498

www.tvvu.thienvienvouu.com